

Implementation of Education Quality Assurance System via Cooperation of University - Business - Government in HEIs

EDUQUAS

WP3 Capacity building : Implementation of internal QA systems

Part 2. Report on the SWOT analysis and recommendation of the 2 curricula:

- Bachelor study programme “Translation from the English Language”

National Metallurgical Academy of Ukraine



Name of the expert Lennart Ståhle, independent expert to KTH

February 11th – 13th 2020

Strengths

The programme seems partly to be very specialised into technical translation (particularly in the field of metallurgy) from English and German into Ukrainian. It fulfils a need of the local industrial community.

The programme seems to fulfil all the official requirements (even very detailed) of the Ukrainian state.

Weaknesses

The narrow focus is a strength but at the same time a weakness. The students do not seem to get a general philological competence, which is the scientific base for translation. Neither does they seem to get insights in general theories about translation and the translation process. In short, the theoretical and scientific foundation of the programme appears as weak.

The limitation to technical translation could in the long run be a disadvantage for the students. I cannot see any arguments about that technical (metallurgical) translation is different from any other translation processes except certain words / concepts.

The needs of the reverse process Ukrainian /Russian into English / German is that considered overall? There must be needs for this also.

Is a bachelor's degree from this programme a "dead end" or it possible for the students to continue to the master's level and even to take a PhD?

I do not understand: "The educational programme is a student-centred one, it takes into account student's personal initiatives and provides realisation of their academic rights and freedoms".

The time set apart for the elective components is quite limited and it is doubtful if the students gain any insights / competence in these areas.

Opportunities

Threats

The limitation of the student's competences into technical translation is a threat for their advancement on a wider labour market in the future.

There is a danger to listen and to take too much advice from the local stakeholders. It is necessary to have the academic integrity in these questions.

Recommendations

I would like to recommend that the programme get a more scientific/philological foundation. More theoretical and critical modules about the translation process and theory.